

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Управленческие аспекты переводческой деятельности

**Код модуля**  
1162857(1)

**Модуль**  
Перевод и переводоведение

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорицева

**Авторы:**

- Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Управленческие аспекты переводческой деятельности**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Управленческие аспекты переводческой деятельности**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предьявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач	Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для решения профессиональных задач З-2 - Дифференцирует подходы к разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач П-1 - Разрабатывать экспертные заключения и рекомендации	Домашняя работа Зачет Контрольная работа

	<p>для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Оценивать аналитическую информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления экспертных заключений и рекомендаций</p> <p>У-2 - Верифицировать результаты экспертной оценки для достижения объективности при решении профессиональных задач</p>	
<p>УК-3 -Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, принимать управленческие решения</p>	<p>Д-1 - Проявлять организаторские качества, коммуникабельность, толерантность</p> <p>Д-2 - Демонстрировать умение эффективно работать в команде</p> <p>З-1 - Излагать основные позиции теории лидерства и стили руководства</p> <p>З-2 - Демонстрировать понимание общих форм организации командной деятельности</p> <p>З-3 - Характеризовать виды командных стратегий, факторы формирования успешной команды для эффективной деятельности</p> <p>П-1 - Разрабатывать стратегию командной работы с учетом целей и моделировать эффективное взаимодействие членов команды в соответствии со стратегией</p> <p>П-2 - Обосновать выбор членов команды и распределения полномочий (функций) ее членов, координировать взаимодействия членов команды</p> <p>У-1 - Координировать взаимодействия и эффективные коммуникации в команде для достижения общего результата в командной работе</p> <p>У-2 - Формулировать цели и задачи командной работы,</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>определять последовательность действий по их достижению</p> <p>У-3 - Анализировать виды командных стратегий для достижения целей работы команды</p>	
<p>УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p> <p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>ОПК-3 -Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать доброжелательность и толерантность по отношению к обучающимся и коллегам</p> <p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p> <p>П-1 - Разрабатывать учебно-методическую документацию для организации учебного процесса по преподаваемой дисциплине и корректировать</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>ее с учетом требований, целей и условий обучения</p> <p>П-2 - Планировать и осуществлять учебную деятельность в образовательных организациях различного уровня с учетом целевой группы</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p> <p>У-3 - Оценивать учебно-методическую документацию по организации учебного процесса на соответствие требованиям, целям и методам обучения и определять необходимость в корректировке</p>	
<p>ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать эрудицию в области гуманитарных наук</p> <p>З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-1 -Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного</p>	<p>Д-1 - Планировать и оценивать последствия своей профессиональной деятельности с позиций этических норм</p> <p>З-1 - Знать особенности разработки и проектирования методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения различных уровней</p> <p>П-1 - Осуществлять комплексную педагогическую деятельность в рамках учебных курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по программам обучения различных уровней</p> <p>У-2 - Использовать современные информационные</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

лингвистического образования	технологии для реализации образовательного процесса	
<p>ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>Д-1 - Осуществлять коммуникации, проводить рабочие совещания, находить консенсус  З-1 - Знать принципы и методы измерения и анализа показателей эффективности деятельности организаций и учреждений  З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации  П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере  У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p>	<p>Зачет  Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-4 -Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию научного характера, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения  З-2 - Знать специфику научно-аналитических исследований в соответствующей области знаний  П-1 - Участвовать в подготовке и проведении фундаментальных и прикладных лингвистических исследований на этапах планирования, сбора, обработки и анализа данных  У-2 - Разрабатывать и организовывать выполнение мероприятий по тематическому плану</p>	<p>Зачет  Лекции  Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи,</p>	<p>Зачет  Лекции  Практические/семинарские занятия</p>

<p>соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>определять пути и методы их достижения  З-4 - Знать способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  З-5 - Знать ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, профессиональную и академическую этику  П-4 - Разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода, составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода  У-4 - Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу, проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  У-5 - Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов  У-6 - Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p>	
<p>ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>Д-1 - Анализировать, систематизировать и обобщать получаемую информацию  З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации  З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами  П-1 - Оценивать результативность,</p>	<p>Зачет  Контрольная работа  Практические/семинарские занятия</p>



	<p>эффективность и последствия управленческих процессов  У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p>	
--	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	3,8	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	3,16	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

### **5.1.2. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. Основные понятия и объекты управленческих аспектов в переводческой деятельности.

2. Управление качеством в переводческой деятельности

3. Маркетинг в переводческой деятельности

4. Рынок труда и переводческая деятельность

Примерные задания

Изучите современные тенденции деятельности профессионального переводчика.

Изучите основные положения Кодекса переводчика.

Назовите базовые составляющие этика переводческой деятельности.

Рассмотрите правовые основы регулирования профессиональной деятельности переводчика.

Изучите понятие "управление качеством". В чем заключается его суть.

Обоснуйте необходимость создания системы управления качеством в переводческой деятельности.

Назовите основные критерии оценки переводческой деятельности.

Рассмотрите особенности работы переводчика в России и других странах мира.

Рассмотрите следующие базовые понятия маркетинга: функциональная структура, содержание и основные концепты.

Изучите понятие "маркетинговые исследования"

Назовите и охарактеризуйте маркетинговые исследования на рынке переводческой деятельности.

Определите производственную и сбытовую функции маркетинга в сфере переводческой деятельности.

Перечислите маркетинговые коммуникации и объясните их роль в деятельности переводчика в настоящее время.

Изучите понятие "рынок труда"

Раскройте сущность рынка труда, его структура и функции.

Проанализируйте занятость и безработицу как характеристики состояния рынка труда.

Определите степень взаимодействие рынков труда и профессиональной деятельности переводчика.

Рынок переводческих услуг в условиях глобализации.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

#### **Базовый**

##### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Рынок переводческих услуг

Примерные задания

1. Дайте определение понятию "рынок труда".
2. Рассмотрите взаимодействие рынка труда и профессиональной деятельности переводчика в настоящее время.
3. Какие управленческие факторы влияют на деятельность переводчика.
4. Раскройте роль переводчика в условиях глобализации.
5. Опишите рынок переводческих услуг в России и других странах мира.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем

1. Переводческая деятельность в современных условиях

Примерные задания

1. Назовите современные тенденции деятельности профессионального переводчика.
2. Перечислите профессиональные качества переводчика.
3. В чем заключается этическая сторона переводческой деятельности.
4. Назовите самые важные, на Ваш взгляд, требования к современному переводчику.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Этика переводческой деятельности.
2. Назовите основные аспекты профессионального Кодекса переводчика.

Прокомментируйте их.

3. Каковы правовые основы регулирования профессиональной деятельности переводчика?
4. Определите основные критерии оценки качества деятельности профессионального переводчика.
5. Маркетинговые исследования на рынке переводческой деятельности.
6. Назовите инструменты маркетинговых коммуникаций. Приведите примеры.
7. Производственная и сбытовая функции маркетинга в сфере переводческой деятельности.
8. Сущность рынка труда, его структура и основные функции.
9. Мотивация деятельности профессионального переводчика.
10. Назовите основные этапы процесса перевода. С какими трудностями приходится сталкиваться профессиональному переводчику в процессе профессиональной деятельности?

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.